

УДК 804. 0 (075.8)
ББК 81.2 Фр - 923
Ф 33

Рецензенты

кандидат филологических наук, доцент кафедры РФ и ТМПФЯ ГОУ ОГУ
Л.В. Путилина;

кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и
МПФЯ ОГПУ И.Ю. Моисеева.

Федоринов, А.В.
Ф 33 Курс практического перевода по новеллам А. Труайя [текст]:
методические указания / А.В. Федоринов – Оренбург: ГОУ ОГУ,
2006. – 61 с.

Методические указания предназначены для студентов 1-2
курса факультета филологии по специальности 031202 - «Перевод и
переводоведение».

ББК 81.2 Фр - 923

—
© Федоринов А.В., 2006
© ГОУ ОГУ, 2006

Содержание

Содержание.....	3
Введение.....	4
Préface.....	5
1 Henri Troyat et son oeuvre.....	6
2 Travaux pratiques.....	7
2.1 Le Carnet vert.....	7
2.2 Le Ressac.....	13
2.3 La Gloire.....	19
2.4 Vue imprenable.....	25
2.5 Le meilleur client.....	31
2.6 Le geste d'Eve.....	37
2.7 Les Mains.....	42
2.8 Le Fils du Ciel.....	48
2.9 Le Portrait.....	54
3 Sujets d'exposé recommandés à développer d'après les romans et les nouvelles d'Henri Troyat	61
.....	61
Список использованных источников.....	62

Введение

Настоящие методические указания представляют собой материал по курсу практического перевода первого иностранного языка (французского) по новеллам Анри Труайя. Они предназначены для студентов 1 – 2 года обучения по специальности «Перевод и переводоведение» факультета филологии, а также для студентов специальности «Теория и методика преподавания иностранного языка», «Зарубежная филология».

Эта брошюра поможет студентам подготовиться к занятиям по практическому курсу перевода.

Основные задачи методического пособия:

1 Помочь студентам ознакомиться с классиками французской литературы, освоить не только литературный, но и разговорный язык, который сильно отличается от нормативного, литературного языка. Новеллы А. Труайя отличаются своей философской проблематикой. Читатель должен вдумчиво прочитывать каждую новеллу, чтобы правильно понять замысел автора и оценить действия его героев.

2 Устранить трудности студентов в межкультурной коммуникации.

3 Расширить лингвокультурологический тезаурус студентов.

4 Способствовать студентам в изучении обычаев, традиций простых французских людей; облегчить установление контактов со сверстниками из Франции или из франкоговорящих стран, которые будут способствовать расширению деловых, личных, культурных и научных контактов.

Настоящий методический материал содержит различные задания: упражнения, ситуации, диалоги, монологи, интерпретации высказываний, полилоги, отрывки на перевод с русского языка и на французский.

Подобные задания позволят студентам закрепить и усвоить лексику, будут содействовать развитию разговорных навыков в любой ситуации: в метро, в магазине, в кафе и т.д.

Задания способствуют достижению конечных целей: увеличению объема лингвокультурологического и аксиологического тезаурусов, необходимых для использования студентами в речи, для осуществления «Диалога культур».

Объем и материал данного методического материала соответствует программе, предназначенной для вузов по предмету «Практический курс перевода первого языка».

Данный дидактический материал может быть рекомендован для студентов филологических вузов и факультетов иностранных языков, учащихся старших классов школ, гимназий, лицеев.

Préface

Des suggestions didactiques du Cours de la « Traduction pratique de la langue française » (écrite et orale), d'après les nouvelles d'Henri Troyat destinées aux étudiants de la première-deuxième année de la faculté de la philologie étudiant la langue française comme première langue font l'objet du présent ouvrage. Cette brochure permet aux étudiants de se préparer aux cours de la matière nommée ci-dessus.

Le but essentiel de ce matériel didactique est d'aider les étudiants à acquérir le vocabulaire du français contemporain dont les nouvelles de Léon Tarassov (Henri Troyat) abondent, d'éliminer les difficultés de la communication interculturelle, d'enrichir les connaissances sur la France, sur les traditions, les moeurs de simples gens. Tout cela contribue à l'établissement des contacts d'affaires, personnels, culturels et scientifiques entre les étudiants de différents pays.

La brochure comprend des tâches différentes telles que : exercices, fragments à traduire, traduction des phrases du russe en français et vice versa, situations à développer qui visent au développement des savoirs-faires de se débrouiller en français dans n'importe quelles circonstances, c'est à dire au métro, au magasin, dans un café etc.

L'importance de ce matériel s'explique par l'abondance du lexique de nos jours dont les étudiants ignorent parfois et dont les lacunes sont comblées par cette aide didactique. Cette brochure permet d'augmenter le vocabulaire axiologique et littéraire des étudiants, de les aider à effectuer « Le Dialogue des Cultures ».

Le volume du présent ouvrage correspond au programme prévu pour la matière « Cours de la Traduction orale et écrite de la langue française » destiné aux établissements de l'enseignement supérieur..

Les liens avec la phonétique, la lexicologie, la civilisation, la géographie, la linguistique, la stylistique se font sentir à travers tout cet ouvrage.

Ces suggestions didactiques peuvent être complétées par les professeurs dispensant les cours pareils et peuvent être également utilisées pour tous ceux qui étudient le français à la faculté des langues étrangères, aux facultés des Instituts et des Universités d'Etats et celles pédagogiques, ainsi qu'aux Collèges pédagogiques, aux gymnases et aux lycées.